

7.2. VERTRAG GEMÄß ART. 28 VERORDNUNG (EU) 2016/679 (DSGVO)	7.2. CONTRATTO AI SENSI DELL'ART. 28 REGOLAMENTO (UE) 2016/679 (GDPR)
VERANTWORTLICHER:	TITOLARE:
Eigenverwaltung B.N.R. Planeil, mit Sitz in Planeil 18, 39024 Mals, hier vertreten durch den Präsidenten Werner Steck, St.Nr. 82027680212, E-Mail: fraktion.planeil@rolmail.net, Tel. 3491569278;	Amministrazione Separata B.U.C. Planol, con sede in Via Planol 18, 39024 Malles Venosta, qui rappresentata dal Presidente Werner Steck, c.f. 82027680212, E-Mail: fraktion.planeil@rolmail.net, Tel. 3491569278;
AUFTRAGSVERARBEITER:	RESPONSABILE:
Raiffeisenkasse Obervinschgau Gen. mit Sitz in 39027 Graun i.V., St. Valentin auf der Haide, Landstraße 72;	Cassa Raiffeisen Alta Venosta Soc. Coop. con sede in 39027 Curon Venosta, San Valentino alla Muta, via Vittorio Veneto 72
WEISUNGSBEFUGTE	PERSONE AUTORIZZATE
Alle wesentlichen Anweisungen für Vorgänge auf personenbezogenen Daten (z.B. Löschen) dürfen ausschließlich durch folgende Personen vorgenommen werden: Weisungsbefugter beim Verantwortlichen: fraktion.planeil@rolmail.net Weisungsempfänger beim Auftragsverarbeiter: schatzamt-rko@raiffeisen.it	Tutte le indicazioni per trattamenti rilevanti (e.g. la distruzione di dati) devono essere comunicate esclusivamente dalle presenti persone autorizzate: Persona autorizzata del Titolare: fraktion.planeil@rolmail.net Persona autorizzata del Responsabile: schatzamt-rko@raiffeisen.it
1. GEGENSTAND UND DAUER DER VERARBEITUNG	1. MATERIA DISCIPLINATA E LA DURATA DEL TRATTAMENTO
Gegenstand der Verarbeitung: Dieser Vertrag ist als integrierender Bestandteil des Hauptvertrages anzusehen. Dauer der Verarbeitung: Der Vertrag ist befristet abgeschlossen und endet mit dem Hauptvertrag.	Materia disciplinata: Il presente contratto è da intendersi come parte integrante del contratto principale. Durata del trattamento: Il contratto è stipulato a tempo determinato e sarà valido fino al termine del contratto principale.
2. ART UND ZWECK DER VERARBEITUNG	2. NATURA E FINALITÀ DEL TRATTAMENTO
Art: Einsehen, Speichern, Abändern, Löschen; Zweck: Erbringung der Dienstleistung des Schatzamtdienstes	Natura del trattamento: visualizzare, salvare, modificare, cancellare; Finalità del trattamento: Servizi di tesoriere
3. ART DER PERSONENBEZOGENEN DATEN	3. TIPO DI DATI PERSONALI
Personenbezogene Daten (Kontaktdaten, Rechnungsdaten)	Dati personali (Dati di contatto, dati di fatturazione)
4. KATEGORIEN BETROFFENER PERSONEN	4. CATEGORIE DI INTERESSATI
Fraktionisten, Lieferanten, Mitarbeiter, Dritte;	Frazionisti, Fornitori, Dipendenti, Terzi;
5. PFLICHTEN UND RECHTE DES VERANTWORTLICHEN	5. OBBLIGHI E DIRITTI DEL TITOLARE
5.a) Der Verantwortliche arbeitet nur mit Auftragsverarbeitern, die hinreichend Garantien dafür bieten, dass geeignete technische und organisatorische Maßnahmen so durchgeführt werden, dass die Verarbeitung im Einklang mit den Anforderungen der DSGVO erfolgt und den Schutz der Rechte der betroffenen Person gewährleistet. 5.b) Dem Auftraggeber steht das Recht zu, sich jederzeit, anhand von allen erforderlichen	5.a) Il Titolare ricorre unicamente a Responsabili che presentino garanzie sufficienti per mettere in atto misure tecniche e organizzative adeguate in modo tale che il trattamento soddisfi i requisiti del presente regolamento e garantisca la tutela dei diritti dell'interessato. 5.b) Il Titolare, sulla base di tutte le informazioni necessarie, ha in qualsiasi momento il diritto di

<p>Informationen zum Nachweis der Einhaltung der datenschutzrechtlichen Vorschriften beim Auftragnehmer, zu überzeugen. Der Auftraggeber wird die Auswirkungen der Kontrollen auf den Betrieb des Auftragnehmers so gering wie möglich halten.</p>	<p>verificare la conformità alle norme sulla protezione dei dati da parte del Responsabile. Il Titolare ridurrà al minimo l'impatto dei controlli sulle attività del Responsabile.</p>
<p>6. PFLICHTEN DES AUFTRAGSVERARBEITERS</p>	<p>6. OBBLIGHI DEL RESPONSABILE</p>
<p>6.a) Der Auftragsverarbeiter verarbeitet die personenbezogenen Daten nur auf dokumentierte Weisung des Verantwortlichen – auch in Bezug auf die Übermittlung personenbezogener Daten an ein Drittland oder eine internationale Organisation –, sofern er nicht durch das Recht der Union oder der Mitgliedstaaten, dem der Auftragsverarbeiter unterliegt, hierzu verpflichtet ist; in einem solchen Fall teilt der Auftragsverarbeiter dem Verantwortlichen diese rechtlichen Anforderungen vor der Verarbeitung mit, sofern das betreffende Recht eine solche Mitteilung nicht wegen eines wichtigen öffentlichen Interesses verbietet.</p>	<p>6.a) Il Responsabile tratta i dati personali soltanto su istruzione documentata del titolare del trattamento, anche in caso di trasferimento di dati personali verso un paese terzo o un'organizzazione internazionale, salvo che lo richieda il diritto dell'Unione o nazionale cui è soggetto il Responsabile del trattamento; In tal caso, il responsabile del trattamento informa il Titolare del trattamento circa tale obbligo giuridico prima del trattamento, a meno che il diritto vieti tale informazione per rilevanti motivi di interesse pubblico.</p>
<p>6.b) Der Auftragsverarbeiter gewährleistet, dass sich die zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten befugten Personen zur Vertraulichkeit verpflichtet haben oder einer angemessenen gesetzlichen Verschwiegenheitspflicht unterliegen.</p>	<p>6.b) Il Responsabile garantisce che le persone autorizzate al trattamento dei dati personali si siano impegnate alla riservatezza o abbiano un adeguato obbligo legale di riservatezza.</p>
<p>6.c) Der Auftragsverarbeiter verpflichtet sich dazu alle gemäß Artikel 32 DSGVO erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen. Insbesondere hält er die in der Anlage 1 genannten Mindestsicherheitsmaßnahmen ein.</p>	<p>6.c) Il Responsabile garantisce di adottare tutte le misure richieste ai sensi dell'articolo 32 GDPR. In particolare, garantisce di adottare le misure minime indicate nell'allegato 1.</p>
<p>6.d) Der Auftragsverarbeiter ist dazu berechtigt weiteren Auftragsverarbeiter hinzuziehen. Auf Anfrage des Verantwortlichen stellt der Auftragsverarbeiter eine Liste mit allen für die Erfüllung des Vertrages beteiligten Auftragsverarbeiter zur Verfügung. Der Auftragsverarbeiter informiert den Verantwortlichen immer über jede beabsichtigte Änderung in Bezug auf die Hinzuziehung oder die Ersetzung anderer Auftragsverarbeiter, wodurch der Verantwortliche die Möglichkeit erhält, gegen derartige Änderungen Einspruch zu erheben. Nimmt der Auftragsverarbeiter die Dienste eines weiteren Auftragsverarbeiters in Anspruch, um bestimmte Verarbeitungstätigkeiten im Namen des Verantwortlichen auszuführen, so werden diesem weiteren Auftragsverarbeiter im Wege eines Vertrags oder eines anderen Rechtsinstruments nach dem Unionsrecht oder dem Recht des betreffenden Mitgliedstaats dieselben Datenschutzpflichten auferlegt, die in dem Vertrag oder anderen Rechtsinstrument zwischen dem Verantwortlichen und dem Auftragsverarbeiter festgelegt sind, wobei insbesondere hinreichende Garantien dafür geboten werden muss, dass die geeigneten technischen und organisatorischen Maßnahmen so durchgeführt werden, dass die Verarbeitung entsprechend den Anforderungen dieser Verordnung erfolgt. Kommt der weitere Auftragsverarbeiter seinen</p>	<p>6.d) Il Responsabile è autorizzato a ricorrere a altri Responsabili. A richiesta del Titolare fornisce una lista di tutti i Responsabili coinvolti nei trattamenti oggetto del presente contratto. Il Responsabile del trattamento informa il Titolare del trattamento di eventuali modifiche previste riguardanti l'aggiunta o la sostituzione di altri responsabili del trattamento, dando così al titolare del trattamento l'opportunità di opporsi a tali modifiche. Se il Responsabile ricorre a un altro Responsabile per l'esecuzione di specifiche attività di trattamento per conto del titolare del trattamento, su tale altro responsabile del trattamento sono imposti, mediante un contratto o un altro atto giuridico a norma del diritto dell'Unione o degli Stati membri, gli stessi obblighi in materia di protezione dei dati contenuti nel contratto o in altro atto giuridico tra il titolare del trattamento e il responsabile del trattamento, prevedendo in particolare garanzie sufficienti per mettere in atto misure tecniche e organizzative adeguate in modo tale che il trattamento soddisfi i requisiti del presente regolamento. Qualora l'altro Responsabile del trattamento ometta di adempiere ai propri obblighi in materia di protezione dei dati, il Responsabile iniziale conserva nei confronti</p>

Datenschutzpflichten nicht nach, so haftet der erste Auftragsverarbeiter gegenüber dem Verantwortlichen für die Einhaltung der Pflichten jenes anderen Auftragsverarbeiters.	del Titolare l'intera responsabilità dell'adempimento degli obblighi dell'altro responsabile.
6.e) Der Auftragsverarbeiter unterstützt den Verantwortlichen nach Möglichkeit mit geeigneten technischen und organisatorischen Maßnahmen dabei, seiner Pflicht zur Beantwortung von Anträgen auf Wahrnehmung der in Kapitel III der DSGVO genannten Rechte der betroffenen Person nachzukommen.	6.e) Il Responsabile assiste il Titolare con misure tecniche e organizzative adeguate, nella misura in cui ciò sia possibile, al fine di soddisfare l'obbligo del Titolare di dare seguito alle richieste per l'esercizio dei diritti dell'interessato di cui al capo III del GDPR.
6.f) Der Auftragsverarbeiter unterstützt den Verantwortlichen bei der Einhaltung der in den Artikeln 32 bis 36 DSGVO genannten Pflichten.	6.f) Il Responsabile assiste il Titolare nel garantire il rispetto degli obblighi di cui agli articoli da 32 a 36 GDPR.
6.g) Der Auftragsverarbeiter wird nach Abschluss der Erbringung der Verarbeitungsleistungen alle personenbezogenen Daten nach Wahl des Verantwortlichen entweder löschen oder zurückgeben und die vorhandenen Kopien löschen, sofern nicht nach dem Unionsrecht oder dem Recht der Mitgliedstaaten eine Verpflichtung zur Speicherung der personenbezogenen Daten besteht.	6.g) Il Responsabile su scelta del Titolare cancella o restituisce tutti i dati personali dopo che è terminata la prestazione dei servizi relativi al trattamento e cancella le copie esistenti, salvo che il diritto dell'Unione o degli Stati membri preveda la conservazione dei dati.
6.h) Der Auftragsverarbeiter stellt dem Verantwortlichen alle erforderlichen Informationen zum Nachweis der Einhaltung der in diesem Vertrag niedergelegten Pflichten zur Verfügung.	6.h) Il Responsabile mette a disposizione del Titolare tutte le informazioni necessarie per dimostrare il rispetto degli obblighi di cui al presente contratto.
6.i) Der Auftragsverarbeiter hat den Auftraggeber unverzüglich zu informieren, falls er der Ansicht ist, eine Weisung des Verantwortlichen verstößt gegen Datenschutzbestimmungen der Union oder der Mitgliedstaaten.	6.i) Il Responsabile informa immediatamente il Titolare qualora, a suo parere, un'istruzione violi la normativa Europea o altre disposizioni nazionali relative alla protezione dei dati.
7. ORT DER DURCHFÜHRUNG DER VERABREITUNG	7. LUOGHO DELL'ESECUZIONE DEL TRATTAMENTO
Der Auftragsverarbeiter hat Datenverarbeitungstätigkeiten ausschließlich innerhalb der EU bzw. des EWR durchzuführen.	Il Responsabile deve svolgere le attività di trattamento esclusivamente all'interno dell'UE o del SEE.
8. MELDUNG VON DATENVERLUSTEN	8. NOTIFICA DI PERDITE DI DATI
Verletzung des Schutzes ((tatsächlich eingetretene oder denkbare) von personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vertrag, hat der Auftragsverarbeiter umgehend gegenüber dem Verantwortlichen (Weisungsbefugte) samt allen notwendigen Spezifikationen zu übermitteln.	La violazione della protezione dei dati personali (effettiva o ipotizzabile) in relazione al presente contratto deve essere immediatamente comunicata al Titolare (persona autorizzata) insieme a tutte le specifiche necessarie.
9. VERGÜTUNG	9. RIMUNERAZIONE
Der vorliegende Vertrag begründet keinen Anspruch auf Vergütung des Auftragsverarbeiters.	Il presente contratto no conferisce al Responsabile alcun diritto di remunerazione.
10. HAFTUNG DES AUFTRAGSVERARBEITERS	10. RESPONSABILITÀ DEL RESPONSABILE
Der Auftragsverarbeiter hält den Verantwortlichen Schad- und Klaglos für etwaige Schäden, einschließlich Rechtskosten, die sich aus Ansprüchen ergeben, die aufgrund von ihm zu verantwortender Rechtsverletzungen entstanden sind.	Il Responsabile del trattamento mantiene indenne il Titolare per qualsiasi danno, incluse le spese legali, che possa derivare da pretese avanzate nei rispettivi confronti a seguito dell'eventuale illiceità delle operazioni di trattamento da lui compiute.
11. SPRACHE UND GERICHTSSTAND	11. LINGUA E FORO COMPETENTE

Bei Auslegungsschwierigkeiten soll der deutsche Text dieses zweisprachigen Vertrages der maßgebende sein.	In caso di difficoltà di interpretazione, il testo tedesco di questo contratto bilingue sarà determinante.
Für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist, soweit nicht gesetzlich zwingend etwas anderes bestimmt ist, der Gerichtsstand Bozen vereinbart.	Per tutte le controversie derivanti dal presente contratto, se non diversamente richiesto dalla legge, è competente il foro di Bolzano.

UNTERSCHRIFTEN / FIRME:	
Gelesen, verstanden und akzeptiert. / Letto, confermato e sottoscritto.	
VERANTWORTLICHER/ TITOLARE:	AUFTRAGSVERARBEITER / RESPONSABILE
Eigenverwaltung B.N.R. Planeil / Amministrazione Separata B.U.C. Planol	Raiffeisenkasse Obervinschgau Gen. / Cassa Raiffeisen Alta Venosta Soc. Coop.
Ort, Datum: Luogo, Data:	Ort, Datum: Luogo, Data:
Unterschrift gesetzlicher Vertreter: Firma del legale rappresentante:	Unterschrift gesetzlicher Vertreter: Firma del legale rappresentante:

ANLAGE 1 MINDESTSICHERHEITSMABNAHMEN	ALLEGATO 1 MINUSRE MINIME DI SICUREZZA
A. Vertraulichkeit	A. Riservatezza
Schutz vor unbefugtem Zutritt zu Datenverarbeitungsanlagen durch:	Protezione da accessi non autorizzati ai mezzi del trattamento tramite:
- Schlüssel - Einbruchshemmende Fenster und/oder Sicherheitstüren - Begleitung von Besuchern im Unternehmensgebäude	- Chiave - Finestre e porte di sicurezza - Accompagnamento di visitatori
Schutz vor unbefugter Systembenutzung durch:	Protezione del sistema dall'utilizzo da parte di perone non autorizzate tramite:
- Kennwörter (einschließlich entsprechender Policy) - Automatische Sperrmechanismen - Zwei-Faktor-Authentifizierung	- Password (incl. Policy) - Meccanismi di blocco automatici - Autenticazione a due fattori
Kein unbefugtes Lesen, Kopieren, Verändern oder Entfernen innerhalb des Systems durch:	Limitare la lettura, copia, modifica o cancellazione nel sistema tramite:
- Standard-Berechtigungsprofile auf „need to know-Basis“ - Protokollierung von Zugriffen - Periodische Überprüfung der vergebenen Berechtigungen, insb. von administrativen Benutzerkonten - Datenschutzgerechte Entsorgung nicht mehr benötigter Datenträger - Standardprozess für Berechtigungsvergabe - Sichere Aufbewahrung von Speichermedien - Datenschutzgerechte Wiederverwendung von Datenträgern - Clear-Desk/Clear-Screen Policy	- Sistema con diversi profili di accesso in base al principio „need to know“ - Registrare gli accessi - Verifica periodica dei diversi profili assegnati, soprattutto dell'amministratore di sistema - Distruzione a norma di supporti - Processi standardizzati per assegnare i diritti - Custodia sicura degli spazi di memoria - Riutilizzo conforme di spazi di memoria - Clear-Desk/Clear-Screen Policy

Pseudonymisierung: Sofern für die jeweilige Datenverarbeitung möglich, werden die primären Identifikationsmerkmale der personenbezogenen Daten in der jeweiligen Datenverarbeitung entfernt, und gesondert aufbewahrt.	Pseudonimizzazione: Se possibile per il rispettivo trattamento dei dati, le principali caratteristiche di identificazione delle persone interessate vengono rimosse e archiviate separatamente.
Klassifikationsschema für Daten: Aufgrund gesetzlicher Verpflichtungen oder Selbsteinschätzung (geheim/vertraulich/intern/öffentlich).	Schema di classificazione dei dati: In base a obblighi legali o di autovalutazione (segreti / riservati / interni / pubblici).
B. Datenintegrität	B. Integrità
Kein unbefugtes Lesen, Kopieren, Verändern oder Entfernen bei elektronischer Übertragung oder Transport durch:	Nessuna lettura, copia, modifica o rimozione non autorizzata durante la trasmissione o il trasporto elettronico tramite:
<ul style="list-style-type: none"> - Virtual Private Networks (VPN) - Elektronische Signatur 	<ul style="list-style-type: none"> - Virtual Private Networks (VPN) - Firma elettronica
Feststellung, ob und von wem personenbezogene Daten in Datenverarbeitungssysteme eingegeben, verändert oder entfernt worden sind durch:	Determinare se e da chi sono state inserite, modificate o rimosse le informazioni personali dai sistemi informatici:
<ul style="list-style-type: none"> - Protokollierung -Dokumentenmanagement 	<ul style="list-style-type: none"> - Accessi protocollati - Gestione dei documenti
C. Verfügbarkeit und Belastbarkeit	C. Disponibilità e resilienza
Schutz gegen zufällige oder mutwillige Zerstörung bzw. Verlust durch:	Protezione contro la distruzione o perdita accidentale o intenzionale attraverso:
<ul style="list-style-type: none"> - Backup-Strategie (online/offline; on-site/off-site) - Virenschutz - Mehrstufiges Sicherungskonzept mit verschlüsselter Auslagerung der Sicherungen in ein Ausweichrechenzentrum - Unterbrechungsfreie Stromversorgung - Firewall - Standardprozesse bei Wechsel/Ausscheiden von Mitarbeitern - Disaster Recovery Strategie 	<ul style="list-style-type: none"> - Strategia di Backup (online/offline; on-site/off-site) - Antivirus - Sistema di sicurezza a più livelli con esternalizzazione dei backup o centro di servizi esterno - Gruppo di continuità - Firewall - Processi standard quando i dipendenti cambiano - Strategia di Disaster Recovery
D. Verfahren zur regelmäßigen Überprüfung, Bewertung und Evaluierung	D. Procedure per la revisione periodica, valutazione e verifica
<ul style="list-style-type: none"> - Datenschutz-Management, einschließlich regelmäßiger Mitarbeiter-Schulungen - Incident-Response-Management - Datenschutzfreundliche Voreinstellungen 	<ul style="list-style-type: none"> - Gestione della protezione dei dati personali, inclusa la regolare formazione dei dipendenti - Incident-Response-Management - Privacy by design
Keine Auftragsdatenverarbeitung im Sinne von Art 28 DS-GVO ohne entsprechende Weisung des Verantwortlichen durch:	Nessun trattamento dei dati ai sensi dell'articolo 28 GDPR senza corrispondente istruzione del Titolare tramite:
<ul style="list-style-type: none"> - Eindeutige Vertragsgestaltung - Strenge Auswahl des Auftragsverarbeiters (ISO-Zertifizierung, ISMS) - Nachkontrollen - Formalisiertes Auftragsmanagement 	<ul style="list-style-type: none"> - Formulazione chiara e concisa del contratto - Selezione rigorosa del responsabile (certificazione ISO, ISMS) - Controlli regolari - Gestione degli ordini standardizzata